

МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ
КИЇВСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ ЛІНГВІСТИЧНИЙ УНІВЕРСИТЕТ

Кафедра німецької філології

Курсова робота на тему:

**«Переклад німецьких слів-комполітів українською мовою (на
прикладі казок братів Грімм)»**

студентки групи МЛнім 11-21
факультету германської
філології і перекладу
освітньо-професійної програми
Німецька мова і література,
друга іноземна мова, переклад
за спеціальністю 035 Філологія
спеціалізація 035.043 Германські
мови та літератури (переклад
включно), перша –німецька
Кіреєвої Тетяни

Науковий керівник:
к. філол. наук, доц. Кулик Н.Д.

Національна шкала _____
Кількість балів _____
Оцінка ЄКТС _____

Члени комісії:

**NATIONALE LINGUISTISCHE UNIVERSITÄT KYJIW LEHRSTUHL
FÜR DEUTSCHE PHILOLOGIE**

Semesterarbeit in Sprachwissenschaft zum Thema:

**«Übersetzung deutscher Wortkomposita ins Ukrainische am Beispiel der
Märchen der Gebrüder Grimm»**

von der Studentin
des 3. Studienjahres
der Seminargruppe Mlnim11-21
Fach: 035 „Philologie“,
Spezialisierung:035.043
Germanische Sprachen und
Literaturen (inklusive Translation)
Ausbildungsprogramm: Deutsche
Sprache und Literatur, zweite
Fremdsprache, Translation
Kirieleva Tetiana
Wissenschaftliche(r) Betreuer(in):
Doz., Dr. **Nadiya Kulyk**

Nationale Bewertungsskala _____
Punktzahl _____
EKTS-Note _____

Kommissionsmitglieder:

INHALTSVERZEICHNIS

EINLEITUNG	4
KAPITEL 1. THEORETISCHE GRUNDLAGEN DER FORSCHUNG DER KOMPOSITA IM ÜBERSETZUNGWESEN.....	7
1.1 Überblick der Fragestellungen im Übersetzungswesen	7
1.2 Begriff «Wortkomposita»: Merkmale und Hauptansätze zur Übersetzung .	12
SCHLUSSFOLGERUNGEN ZUM KAPITEL I.....	16
KAPITEL 2. KOMPOSITA IN DEN MÄRCHEN DER GEBRÜDER GRIMM: ÜBERSETZUNGSASPEKT.....	18
2.1. Semantischer Aspekt der Komposita im Grimmschen Märchen	18
2.2. Strategien bei der Übertragung von Wortkomposita ins Ukrainische	20
2.3. Herausforderungen an die Übersetzung der Komposita	24
SCHLUSSFOLGERUNGEN ZUM KAPITEL II	27
SCHLUSSFOLGERUNGEN.....	29
PE3IOME	32
RESÜMEE	33
LITERATURVERZEICHNIS	35

EINLEITUNG

Die Aktualität dieser Studie liegt in der Tatsache begründet, dass die ukrainische und deutsche Sprache verschiedenen Sprachgruppen angehören und daher ihre eigenen Besonderheiten aufweisen. Die Übersetzung von Komposita kann sich als schwierige Aufgabe erweisen, aufgrund der Unterschiede in den sprachlichen Strukturen und der Semantik. Deutsche Komposita können spezifische Bedeutungen haben, die nicht immer leicht ins Ukrainische zu übertragen sind. Die Analyse solcher Fälle helfen, mögliche Wege zur Bewältigung linguistischer Schwierigkeiten aufzuzeigen. Die Märchen der Brüder Grimm sind ein wichtiger Bestandteil des deutschen Kulturerbes. Die Übersetzung dieser Werke trägt dazu bei, kulturelle und historische Aspekte zu studieren und zu verstehen, was der Forschung zum Übersetzen eine besondere Bedeutung verleiht.

Die Untersuchung der Übersetzung von Komposita kann einen bedeutenden Beitrag zum Verständnis sprachlicher Mechanismen und Ausdrucksmittel leisten. Die während einer solchen Untersuchung gewonnenen Erkenntnisse können für linguistische und Übersetzungskurse nützlich sein. Die Märchen der Brüder Grimm verwenden verschiedene stilistische und sprachliche Techniken. Die Arbeit an der Übersetzung dieser Texte ist ein wichtiger Schritt zum Erlernen und Verfeinern von Übersetzungsfähigkeiten. Dies kann die Analyse der Wortwahl, syntaktischer Konstruktionen und Sprachstrukturen umfassen.

Die Märchen der Brüder Grimm beleuchten Elemente der deutschen Volkskultur und Folklore. Die Übersetzung dieser Werke trägt dazu bei, spezifische kulturelle Besonderheiten zu studieren und zu verstehen, was für den Aufbau von Brücken zwischen Kulturen von großer Bedeutung ist. Die ukrainische Zielgruppe kann sich durch ihre sprachlichen und kulturellen Präferenzen unterscheiden. Übersetzer müssen die Besonderheiten der Zielgruppe berücksichtigen, wenn sie Methoden für die Übersetzung von Komposita wählen, um Verständlichkeit und Akzeptanz des Textes zu gewährleisten. Unter Berücksichtigung der technologischen

Entwicklung und des Zugangs zu verschiedenen Übersetzungsinstrumenten könnte die Erforschung der Auswirkungen dieser Mittel auf die Übersetzung von Komposita relevant sein. Das Studium der Interaktion zwischen Mensch und Maschine im Übersetzungsprozess ermöglicht es, die Qualität der Übersetzung zu optimieren.

Die Anwendung von Korpusdaten kann zusätzliche Informationen für die Erforschung der Übersetzung von Komposita liefern. Die Analyse der Häufigkeit und Kontexte der Verwendung kann dazu beitragen, die am häufigsten verwendeten Übersetzungsvarianten und ihre Nuancen zu bestimmen. Die Märchen der Brüder Grimm haben oft einen ästhetischen Charakter, und ihre Übersetzung erfordert die Bewahrung des literarischen Stils und der Ausdruckskraft. Die Erforschung ästhetischer Aspekte der Übersetzung wird dazu beitragen, den künstlerischen Wert des Originals aufzudecken und zu vermitteln.

Die Aktualität dieser Forschung liegt auch darin, zu untersuchen, wie die Übersetzung die Wahrnehmung und Interpretation der Märchen beeinflusst. Wie der Übersetzer die Atmosphäre, Stimmung und andere Aspekte des Originals reproduziert und wie dies die Leser oder Zuhörer in der ukrainischen Kultur beeinflusst. Die Berücksichtigung zeitgenössischer Trends im Bereich der Übersetzung, wie kultureller Kontext, geschlechtsspezifische Sensibilität und andere Aspekte, kann die Anpassung von Märchen an das moderne ukrainische Publikum verbessern. Die Erforschung der Übersetzung von Märchen der Brüder Grimm kann durch einen interdisziplinären Ansatz bereichert werden, der Aspekte der Sprachwissenschaft, Literaturwissenschaft, Kulturwissenschaft, Technologie und anderer Bereiche vereint.

Die Forschung ist relevant für Linguisten, Übersetzer, Lehrer der deutschen und ukrainischen Sprache sowie für alle, die sich für kulturellen Austausch und literarische Übersetzung interessieren. Es ist wichtig, den Kontext und die Besonderheiten jeder konkreten Übersetzungssituation zu berücksichtigen, um ein qualitatives und angemessenes Ergebnis zu gewährleisten. Die Erforschung der Übersetzung deutscher Komposita ins Ukrainische trägt nicht nur dazu bei, spezifische Übersetzungsprobleme zu lösen, sondern fördert auch die allgemeine

Entwicklung der Übersetzungswissenschaft und -praxis. Die Aktualität dieses Themas wird durch die Anforderungen an den zwischenmenschlichen Austausch, den kulturellen Austausch und die Verbesserung der Übersetzungsmethoden in der heutigen Welt bestimmt.

Der Untersuchungsgegenstand liegt im Übersetzungsaspekt deutscher Komposita.

Das Forschungsziel besteht darin, deutsche Komposita ins Ukrainische zu übersetzen, insbesondere am Beispiel der Märchen der Brüder Grimm.

Aufgabenstellung der Forschung:

- 1) Untersuchung des Begriffs «Übersetzung», von Komposita und grundlegende Ansätze zu ihrer Übersetzung.
- 2) Untersuchung der präzisen Bedeutungsübertragung von Komposita in der Übersetzung.

Die Forschungsmethoden beinhalten sowohl theoretische (Untersuchung der Übersetzungskonzepte und Wortkomposita) als auch empirische (Analyse von Märchen der Brüder Grimm und Wortkomposita) Ansätze.

Die Approbation der Forschung erfolgt im Rahmen der Teilnahme an der wissenschaftlichen Konferenz «AD ORBEM PER LINGUAS. ДО СВІТУ ЧЕПЕЗ МОВИ», 16.–17. Mai 2024 mit Thesen zum Thema „Komposita des deutschen im grimmschen Märchen: semantischer Aspekt“.

Die Struktur der Arbeit umfasst eine Einleitung, den Hauptteil, der aus zwei Kapiteln besteht, allgemeine Schlussfolgerungen und ein Literaturverzeichnis.

KAPITEL 1

THEORETISCHE GRUNDLAGEN DER FORSCHUNG DER KOMPOSITA IM ÜBERSETZUNGSWESEN

1.1 Überblick der Fragestellungen im Übersetzungswesen

Erst in der zweiten Hälfte des 20. Jahrhunderts begann die Erforschung der spezifischen linguistischen Tätigkeit des Übersetzens als eigenständige linguistische Disziplin Gestalt anzunehmen. In den letzten Jahrzehnten hat sich das Feld der Übersetzungsaktivitäten erheblich erweitert. Bis zur Mitte des 20. Jahrhunderts nahmen die internationalen Kontakte deutlich zu. Auf der Weltkarte entstanden zahlreiche neue Staaten, und es wurden zahlreiche internationale Organisationen und globale Unterkomitees gegründet (Amelina, 2018, S. 289).

Übersetzung oder Übersetzungsaktivität ist eine interlinguale Tätigkeit zur Übertragung des Inhalts eines Textes, der in einer Sprache verfasst ist, in eine andere Sprache, sowie das Ergebnis dieser Tätigkeit. Mit anderen Worten, Übersetzung ist sowohl ein Prozess als auch ein Ergebnis menschlicher Aktivität (Amelina, 2018, S. 289). Der Text ist eine Abfolge von bedeutungsvollen Äußerungen, die Informationen vermitteln und durch ein gemeinsames Thema verbunden sind, Eigenschaften wie Kohärenz und Vollständigkeit aufweisen. Übersetzung ist der Prozess der Umwandlung eines Textes, der in einer Sprache verfasst ist, in einen Text, der in einer anderen Sprache verfasst ist, unter Beibehaltung desselben Inhalts oder Sinns.

Übersetzung ist ein komplexes und vielschichtiges Phänomen, dessen verschiedene Aspekte Gegenstand der Untersuchung verschiedener Wissenschaften sein können. Im Bereich der Übersetzungswissenschaft werden psychologische, literaturwissenschaftliche, ethnografische und andere Aspekte der Übersetzungsaktivität sowie die Geschichte der Übersetzungspraxis in verschiedenen Ländern und Kulturen erforscht.

Abhängig vom Forschungsgegenstand kann Übersetzungswissenschaft in verschiedene Bereiche unterteilt werden: psychologische Übersetzungswissenschaft

(Übersetzungspsychologie), literaturwissenschaftliche Übersetzungswissenschaft (Theorien der literarischen oder literarischen Übersetzung), ethnografische Übersetzungswissenschaft, historische Übersetzungswissenschaft usw. Die linguistische Übersetzungswissenschaft, die Übersetzung als linguistisches Phänomen untersucht, nimmt einen führenden Platz in der modernen Übersetzungswissenschaft ein. Die verschiedenen Arten der Übersetzungswissenschaft ergänzen einander und sind darauf ausgerichtet, eine umfassende Beschreibung der Übersetzungsaktivität zu liefern.

Die allgemeine Übersetzungstheorie, die auf den Konzepten der strukturellen Linguistik und der Informationstheorie basiert, betrachtet Übersetzung als interlinguale Kommunikation, wobei der Übersetzungsprozess selbst aus zwei Hauptphasen besteht: der Analyse (dem Verständnis der Nachricht) und der Synthese (der Erstellung der Nachricht) (Amelina, 2018, S. 290).

Hinsichtlich ihrer funktionalen und kommunikativen Ausrichtung gibt es drei Arten von Übersetzung: literarische, gesellschaftlich-politische und fachliche. Zu den Übersetzungsmethoden gehören schriftliche, mündliche, mündliche nach Gehör, textbezogene mündliche und konsekutive/simultane Übersetzung. Gemäß diesem Ansatz ist Übersetzung ein Prozess der Umwandlung sprachlicher Nachrichten von einer Sprache in eine andere.

Wenn es um Übersetzung geht, wird oft der Begriff "linguistische Übersetzungstheorie" verwendet. In diesem Zusammenhang muss zunächst geklärt werden, auf welcher Grundlage die Übersetzungstheorie als linguistische Disziplin verstanden wird; ob es nicht-linguistische Ansätze zum Problem der Übersetzungstheorie gibt; welchen Platz die linguistische Übersetzungstheorie in anderen Bereichen der Linguistik einnimmt (Amelina, 2018, S. 293).

Übersetzung ist die Umwandlung eines Textes, der in einer Sprache geschrieben ist, in einen Text, der in einer Fremdsprache geschrieben ist, wobei der Sinn, genauer gesagt, die Gesamtheit der Bedeutungen, die im Ausgangstext ausgedrückt werden, unverändert bleibt. Um ihre Aufgabe zu erfüllen, die grundlegenden Gesetzmäßigkeiten der Übersetzung widerzuspiegeln, muss die

Übersetzungstheorie zunächst den Sinn des Ausgangstextes festlegen, genauer gesagt, die Gesamtheit der Bedeutungen, die im Ausgangstext ausgedrückt werden.

Die Übersetzungstheorie muss vor allem die Gemeinsamkeiten und Unterschiede in den Mitteln zur Darstellung desselben Sinns in einer oder einer anderen Sprache festlegen und auf dieser Grundlage die häufigsten Mittel (Übersetzungstechniken) identifizieren, mit denen diese Unterschiede überwunden werden können. Eine solche Aufgabe ist von ihrer Natur her rein linguistisch, und eine Übersetzungstheorie, die sich diese Aufgabe auferlegt, kann nichts anderes als linguistisch sein.

Auf den ersten Blick mag es scheinen, dass die Aufgabe, die Übereinstimmungen und Unterschiede zwischen den Mitteln der semantischen Darstellung in verschiedenen Sprachen festzustellen, nicht zur Übersetzungstheorie, sondern zur vergleichenden Linguistik gehört. Das ist tatsächlich der Fall. Dennoch ist die linguistische Übersetzungstheorie nicht identisch mit der vergleichenden Untersuchung von Sprachen. Die vergleichende Linguistik, wie auch die Linguistik im Allgemeinen, befasst sich mit Sprachsystemen, und zu ihren Aufgaben gehört die Identifizierung von Ähnlichkeiten und Unterschieden zwischen den Systemen in Bezug auf den Lautbestand (Phonologie), den Wortschatz und die grammatische Struktur zweier Sprachen (Amelina, 2018, S. 295).

In diesem Zusammenhang ist darauf hinzuweisen, dass in der modernen Linguistik ein Trend zum Übergang vom Studium der Sprache als abstraktes System zum Studium der Funktion der Sprache in der Kommunikation zu beobachten ist. Dieser Trend zeigt sich im wachsenden Interesse an Fragen der sprachlichen Aktivität, die aus der Sicht der Psycholinguistik untersucht werden, in der Entwicklung von Themen, die sich mit dem sogenannten «aktuellen Syntax» oder der «Gliederung kommunikativer Sätze» befassen, die nur unter Berücksichtigung der Funktion von Sätzen im Sprachsystem möglich ist, und schließlich in der Entstehung eines neuen Ansatzes in der Linguistik - der «Textlinguistik» (Amelina, 2018, S. 298). Indem man die Übersetzungstheorie als Teilbereich der Linguistik anerkennt, muss man ihr Platzierung unter anderen Disziplinen der Sprachwissenschaft

bestimmen. In der modernen Linguistik wird die Linguistik in zwei große Kategorien unterteilt: Mikro- und Makrolinguistik (Kyjak, 2008, S. 111).

Die erste dieser Kategorien ist die Linguistik im engeren Sinne, das heißt, das Studium der Sprache als eines Objekts, das unabhängig von anderen Phänomenen ist, abgesehen von außersprachlichen Fakten. Hierzu gehören klassische Disziplinen des Sprachzyklus wie Phonetik, Phonologie, Grammatik, Lexikologie und Semantik, die sowohl aus allgemeiner als auch zeitlicher linguistischer Sicht, historischer (diachronischer) und deskriptiver (moderner) Linguistik sowie aus vergleichender Sprachwissenschaft, historischer Linguistik und vergleichend-typologischen Studien analysiert werden.

Die Makrolinguistik, oder Linguistik im allgemeinen Verständnis, umfasst den Bereich der Sprachwissenschaft, der die Sprache im Zusammenhang mit außersprachlichen Phänomenen untersucht, das heißt mit Faktoren, die jenseits der Sprache liegen. Hierzu gehören Disziplinen wie die Psycholinguistik, die die psychophysiologischen Mechanismen sprachlicher Aktivität untersucht; Soziolinguistik, die die Interaktion von Sprache und sozialen Faktoren untersucht; Ethnolinguistik, die die Verbindung von Sprache mit kulturellen und ethnographischen Faktoren untersucht (Kyjak, 2008, S. 113).

Was die Übersetzungstheorie betrifft, so ist sie erstens ein Teilbereich der Makrolinguistik und zweitens eine angewandte Linguistik. Die Einordnung der Übersetzungstheorie als angewandte Disziplin ist wahrscheinlich offensichtlich und bedarf keiner Begründung. Weniger offensichtlich ist jedoch die Positionierung der Übersetzungstheorie als Teilbereich der Makrolinguistik. Im Wesentlichen bedeutet dies, dass es unmöglich ist, eine Übersetzungstheorie rein auf linguistischer Basis zu entwickeln, ohne die außersprachlichen Faktoren zu berücksichtigen, also Phänomene, die direkt mit der Struktur der Sprache verbunden sind, aber über sie hinausgehen.

Übersetzung ist der Prozess oder das Ergebnis der Umwandlung eines Textes oder sprachlichen Einheit von einer Sprache in eine andere. Bei der Übersetzung ist es wichtig, nicht nur die Semantik einzelner Wörter, sondern auch ihre kulturellen,

sozialen und stilistischen Nuancen zu berücksichtigen. Allerdings ist Übersetzung nicht immer eindeutig, da Sprachen signifikante Unterschiede in Grammatik, Lexik und Ausdrucksmitteln haben können (Kyjak, 2008, S. 114). Einer der Schlüsselprinzipien der Übersetzung ist die Erreichung von Äquivalenz zwischen Ausgangs- und Zielsprachentexten. Das bedeutet, dass der Übersetzer Wörter und Konstruktionen wählen muss, die den Sinn und die Struktur des Originals am genauesten wiedergeben.

Der Übersetzer muss die Genauigkeit der Informationsübermittlung und die Treue zum Sinn des Originals gewährleisten. Es ist wichtig, freie Interpretationen zu vermeiden, die den Inhalt des Textes verfälschen können. Der Übersetzer muss den Stil und das Sprachregister auswählen, die dem Kontext und dem Zweck des Textes entsprechen. Zum Beispiel erfordern offizielle Dokumente einen anderen Stil als belletristische Literatur. Bei der Übersetzung werden kulturelle Unterschiede zwischen den Sprachen berücksichtigt. Dies umfasst nicht nur lexikalische Aspekte, sondern auch soziokulturelle Nuancen, die die Wahrnehmung des Textes durch den Leser beeinflussen können.

Der Übersetzer muss den Kontext und die Situation berücksichtigen, in der der Text verwendet wird. Dies ist wichtig für die Auswahl angemessener Übersetzungsvarianten und die Berücksichtigung der Bedürfnisse des Publikums. Moderne technische Mittel wie computergestützte Übersetzungsprogramme können zur Erleichterung des Übersetzungsprozesses verwendet werden. Ihre Anwendung garantiert jedoch nicht immer ein qualitativ hochwertiges und genaues Ergebnis.

Übersetzung ist ein komplexer und kreativer Prozess, der von einem Übersetzer ein hohes Maß an Sprach- und kulturellem Wissen sowie die Fähigkeit erfordert, beide Sprachen frei zu beherrschen. Jede Sprache hat ihre eigenen sprachlich-stilistischen Besonderheiten. Der Übersetzer muss in der Lage sein, den Text so anzupassen, dass er natürlich aussieht und den sprachlichen Konventionen des Zielpublikums entspricht (Kyjak, 2008, S. 120). Die Übersetzung erfordert oft einen kreativen Ansatz, insbesondere beim Übertragen von Ideen oder Ausdrücken,

die für eine bestimmte Sprache oder Kultur einzigartig sein können. Kreativität ist wichtig, um den emotionalen Ton und die Individualität des Originals zu bewahren.

Der Übersetzer muss die Spezifik des Textes, sein Genre, seinen Zweck und seinen Kontext sorgfältig verstehen. Zum Beispiel erfordert die Übersetzung eines technischen Textes entsprechende Fachbegriffe und Genauigkeit, während die Übersetzung eines literarischen Werkes emotionale Ausdrucksstärke erfordern kann. Der Übersetzer muss darauf achten, die Intonation und den Rhythmus des Originals beizubehalten. Dies ist wichtig, damit die Übersetzung natürlich aussieht und den Stil des Autors wiedergibt.

Nach Abschluss der Übersetzung ist es wichtig, eine Qualitätskontrolle durchzuführen. Dies kann das Bearbeiten, die Korrektur von grammatikalischen und stilistischen Fehlern sowie die Überprüfung der Aufgabenangemessenheit und der Gewährleistung der Äquivalenz umfassen. Dies ist besonders wichtig für Übersetzer in technischen, wissenschaftlichen oder medizinischen Bereichen. Sie müssen die Terminologie und neuesten Technologien gut verstehen, um Informationen genau und angemessen zu übermitteln.

Berücksichtigt man all diese Aspekte, wird die Übersetzung zu einem wichtigen Bestandteil der interkulturellen Kommunikation, der es ermöglicht, zwischen verschiedenen Sprachen und Kulturen zu kommunizieren und Informationen auszutauschen.

1.2 Begriff «Wortkomposita»: Merkmale und Hauptansätze zur Übersetzung

Einer der produktivsten Typen der Wortbildung ist Komposita. Komposita sind neue lexikalische Einheiten, die durch die Verbindung von zwei oder mehr Stammwörtern gebildet werden und eine Manifestation des Gesetzes der semantischen Verdichtung syntaktischer Einheiten sind. Zusammengesetzte Wörter (Komposita) sind Gegenstand theoretischer und angewandter Forschung in der allgemeinen und angewandten Linguistik (Potapenko, 2014, S. 77).

Das Wort «Komposit» stammt vom lateinischen «componere» – zusammenstellen. Die ersten Untersuchungen zu kompositen Ausdrücken wurden von prominenten inländischen und ausländischen Linguisten bereits zu Beginn des 20. Jahrhunderts durchgeführt, aber sie wurden nicht weiterentwickelt und haben sich nicht zu einer umfassenden Theorie entwickelt. Komposita bestehen in der Regel aus zwei Grundbasen, mit einigen Ausnahmen von Komposita mit einer gebildeten Basis in der Struktur.

Zur Verbesserung der Lesbarkeit gibt es einen Trend, Komposita getrennt oder mit Bindestrich zu schreiben, wenn sie lange Wörter oder komplexe Komponenten enthalten. Die Inkonsistenz bei der Schreibweise zwingt Lexikografen dazu, alle Vor- und Nachteile bei der Wahl der grafischen Gestaltung neuer zusammengesetzter Wörter abzuwägen. Daher versuchen sie, morphologisch komplexe oder mehrteilige Wörter getrennt zu schreiben. Je komplexer die Bestandteile sind, desto wahrscheinlicher ist es, dass sie getrennt oder mit einem Bindestrich geschrieben werden (Potapenko, 2014, S. 79).

Zusammengesetzte Wörter (auch bekannt als Komposita oder Kompositawörter) sind sprachliche Einheiten, die aus zwei oder mehr Wortgruppen bestehen, die miteinander verbunden sind, um ein neues Wort mit einer neuen Bedeutung zu bilden. Diese Komposita sind charakteristisch für viele Sprachen, einschließlich Deutsch und Ukrainisch.

Die wichtigsten Merkmale von Kompositawörtern sind:

- Ein Kompositum besteht mindestens aus zwei Teilen – der erste Teil bestimmt oder modifiziert den zweiten Teil und schafft so ein neues Wort mit einer spezifischen Bedeutung.
- Komposita werden in der Regel ohne Leerzeichen oder andere Trennzeichen zusammengefügt.
- In einigen Fällen können jedoch Bindestriche oder andere Trennzeichen verwendet werden. Komposita können Stämme und Affixe (Präfixe, Suffixe) enthalten, die die Bedeutung der Komponenten erweitern oder verändern.

- Die Bedeutung eines Kompositums wird oft durch die Summe der Bedeutungen seiner Bestandteile bestimmt.
- Komposita können je nach Verwendungszweck klassifiziert werden, beispielsweise als technische, wissenschaftliche, medizinische usw.
- Komposita können substantivisch, adjektivisch, verbal usw. sein.
- Der Übersetzer muss eine angemessene Entsprechung für das Kompositum in einer anderen Sprache finden und dabei morphologische und semantische Besonderheiten berücksichtigen.
- Komposita werden oft verwendet, um neue Wörter zur Beschreibung neuer Phänomene oder Konzepte zu bilden.
- Je nach Kontext können Komposita in formellem oder informellem Stil verwendet werden (Potapenko, 2014, S. 81).

Die Forschung der Merkmale von Komposita ist ein wichtiger Teil der Lexikologie und Übersetzungswissenschaft, da diese Wörter ein fruchtbares Feld für die Untersuchung von Semantik, Struktur und kulturellen Besonderheiten der Sprache darstellen.

Auf diese Weise ist die Methode der Bildung von Komposita eine der bekanntesten und ältesten Methoden in der Sprache. Sie ist auch die aktivste im modernen Sprachgebrauch, nur der Affixation nachstehend. In der Linguistik wird der Status von zusammengesetzten Wörtern vor allem im Vergleich zu den üblichen Protowörtern definiert, die Bestandteile von zusammengesetzten Wörtern sind und die Stammwörter verbinden (Shchyhlo, 2015, S. 167).

Die ersten Untersuchungen von Komposita in der Linguistik beruhten auf dem Vergleich von einfachen, einstämmigen Wörtern und mehrstämmigen Wörtern, die eine Stammgrundlage haben. Alte primitive Wörter wurden als solche mit einfacher Wortstammstruktur erkannt. Bei der Bildung von Wörtern mittels Affixen werden Bedeutung und Struktur des Wortstamms kompliziert. Es ist notwendig, die Bedeutung des Begriffs «Komposit» zu präzisieren. Ein Kompositwort ist ein Wort, das durch Zusammensetzung, nicht durch Affigierung, gebildet wird, dessen Bestandteile eine Kombination aus zwei oder mehr einfachen Wörtern oder ihren

Stämmen oder nur ihren Wurzelmorphemen sind. Somit hat die Wortbildungsstruktur von Komposita, insbesondere von mehrfach zusammengesetzten, die Aufmerksamkeit vieler Linguisten auf sich gezogen, aber erst in den 1990er Jahren erhielt dieser Begriff eine wissenschaftliche Begründung.

Die Übersetzung von Komposita ist eine Aufgabe, die oft Aufmerksamkeit und Verständnis für die morphologischen und semantischen Besonderheiten der Sprache erfordert. Es gibt verschiedene Ansätze zur Übersetzung von Komposita, die von Übersetzern verwendet werden können, um Genauigkeit und Angemessenheit zu erreichen (Stepovenko, 2023).

- Lexikalische (wortwörtliche) Übersetzung ist, wenn Übersetzer wählt Äquivalente für jede Komponente des Kompositums, wobei die Reihenfolge und Beziehung zwischen ihnen erhalten bleibt. Diese Methode kann effektiv sein, um die Semantik jeder Komponente zu untersuchen.

- Semantische Übersetzung ist, wenn Übersetzer versucht, die allgemeine Bedeutung des Kompositums zu vermitteln, anstatt sich an einer wörtlichen Übersetzung der Komponenten zu halten. Dieser Ansatz ist nützlich in Fällen, in denen eine wörtliche Übersetzung zu einer unnatürlichen oder unverständlichen Formulierung führen kann.

- Strukturelle Übersetzung ist, wenn Übersetzer berücksichtigt die strukturellen Aspekte des Kompositums und versucht, eine äquivalente Struktur in der Zielsprache zu erstellen. Dies kann die Verwendung von Präfixen, Suffixen oder anderen Morphemen umfassen, um die gleiche Bedeutung auszudrücken.

- Kontextueller Übersetzung ist, wenn Übersetzer analysiert den Kontext der Verwendung des Kompositums und wählt einen Äquivalenten, der am besten zum Kontext passt. Dieser Ansatz ist besonders nützlich in Fällen, in denen ein Wort je nach Kontext unterschiedliche Äquivalente haben kann.

- Adaptation ist, wenn Übersetzer erstellt ein neues Kompositum in der Zielsprache, das die gleiche oder ähnliche Bedeutung widerspiegelt. Dieser Ansatz kann erforderlich sein, wenn das Kompositum keine genaue Entsprechung in einer anderen Sprache hat.

– Phraseologische Übersetzung ist, wenn Übersetzer verwendet bereits existierende Redewendungen oder Ausdrücke in der Zielsprache, um eine ähnliche Bedeutung des Kompositums zu vermitteln (Sydoruk, 2021).

– Dynamische Äquivalenz ist, wenn Übersetzer sucht nach einem Äquivalent, das lebendig und natürlich in der Zielsprache klingt und berücksichtigt dabei die Unterschiede in sprachlichen und kulturellen Besonderheiten.

Die Auswahl eines bestimmten Ansatzes kann von verschiedenen Faktoren abhängen, wie sprachlichen Besonderheiten, dem Kontext der Verwendung, dem Textstil und den persönlichen Vorlieben des Übersetzers. Die Kombination verschiedener Ansätze hilft oft, eine genauere und angemessenere Übersetzung zu erreichen.

SCHLUSSFOLGERUNGEN ZUM KAPITEL I

Also ist Übersetzung ein dynamischer und kreativer Prozess, der vom Übersetzer nicht nur Kenntnisse in zwei Sprachen, sondern auch die Fähigkeit erfordert, kulturelle, semantische und strukturelle Besonderheiten zu berücksichtigen. Komposita sind komplexe sprachliche Einheiten, die aus zwei oder mehr Komponenten bestehen. Sie sind vielen Sprachen eigen und spiegeln den kreativen Charakter der Sprache wider. Komposita können Stämme, Präfixe, Suffixe und andere Morpheme enthalten, die ihre Struktur und Bedeutung bestimmen. Die Bedeutung eines Kompositums wird durch die Summe der Bedeutungen seiner Bestandteile bestimmt und berücksichtigt auch semantische und konnotative Aspekte. Die morphologische Analyse von Komposita umfasst die Struktur der Komposita: das Studium der Struktur deutscher Komposita, einschließlich der Wurzeln, Präfixe und Suffixe. Das Verständnis der Struktur hilft dabei, ihre Bedeutung korrekt zu bestimmen und ins Ukrainische zu übersetzen.

Die Untersuchung und das Verständnis, wie strukturelle Besonderheiten von Komposita bei der Übersetzung berücksichtigt werden können, unter Berücksichtigung der Besonderheiten der ukrainischen Sprache. Die

Berücksichtigung semantischer und konnotativer Aspekte hilft dabei, die genaue Bedeutung bei der Übersetzung zu vermitteln. Die Übersetzung von Komposita sollte kulturelle Unterschiede und Besonderheiten berücksichtigen. Das Studium sprachlich-kultureller Aspekte hilft dabei, falsche Assoziationen zu vermeiden und eine angemessene Übersetzung zu gewährleisten.

Die Wahl des Übersetzungsansatzes hängt von spezifischen Bedingungen und Zielen ab. Die Flexibilität des Übersetzers spielt eine wichtige Rolle bei der Erreichung von Genauigkeit und Anpassung an sprachliche Besonderheiten. Der Kontext der Verwendung ist ein Schlüsselfaktor bei der Auswahl des Übersetzungsansatzes.

Die Berücksichtigung des Kontexts hilft, die Angemessenheit und Natürlichkeit der Übersetzung sicherzustellen. Berücksichtigung kontextueller Nuancen der Verwendung von Komposita hilft dabei, ihre tatsächliche Bedeutung zu bestimmen und diese in der Übersetzung wiederzugeben; stilistische Aspekte - Entsprechung zur Stilistik: Sicherstellung der Übereinstimmung mit der Stilistik und dem Sprachregister bei der Übersetzung von Komposita; kognitive Ansätze - kognitive Aspekte der Übersetzung: Das Studium kognitiver Aspekte wie Assoziationen und konzeptuelle Modelle, die die Auswahl von Äquivalenten bei der Übersetzung beeinflussen können (Demetska, 2007, S. 47).

Die Übersetzung von Komposita ist ein komplexer Prozess, der ein tiefes Verständnis sprachlicher, semantischer und kultureller Aspekte erfordert. Der Übersetzer muss verschiedene Ansätze beherrschen und flexibel anwenden können, abhängig von der spezifischen Aufgabe und dem Kontext. Erfolgreiche Übersetzung von Komposita erfordert nicht nur sprachliches Wissen, sondern auch Kreativität und Sensibilität für sprachliche Feinheiten.

KAPITEL 2

KOMPOSITA IN DEN MÄRCHEN DER GEBRÜDER GRIMM: ÜBERSETZUNGSASPEKT

2.1. Semantischer Aspekt der Komposita im Grimmschen Märchen

Der semantische Aspekt bei der Übersetzung deutscher Komposita ins Ukrainische erfordert nicht nur das Verständnis der lexikalischen Bedeutung einzelner Bestandteile, sondern auch die Berücksichtigung des kulturellen und sprachlichen Kontexts, um die Bedeutung genau wiederzugeben und Verständlichkeit für das Publikum zu gewährleisten (Potapenko, 2014).

Der semantische Aspekt bei der Übersetzung deutscher Komposita ins Ukrainische besteht darin, die Bedeutung jedes Bestandteils des zusammengesetzten Wortes sowie deren Kombination im neuen Wort genau wiederzugeben. Dies ist wichtig, da deutsche Komposita oft sehr spezifische und präzise Bedeutungen haben, die ohne Sinnverlust schwer zu übertragen sind. Der Übersetzer muss die Bedeutung jedes Bestandteils und den Kontext sorgfältig analysieren, um eine genaue und angemessene Übersetzung zu gewährleisten (Amelina, 2018). Alle Komposita haben seine eigene einzigartige Semantik, die berücksichtigt werden muss, um die Geschichte genau und ausdrucksstark in der ukrainischen Sprache wiederzugeben.

Der semantische Aspekt der Übersetzung deutscher Komposita ins Ukrainische erfordert ein Verständnis sowohl der strukturellen Besonderheiten des Kompositums als auch seiner Semantik. Deutsche Komposita, die aus zwei oder mehr Wurzeln bestehen, können eine komplexe Struktur aufweisen. Es ist wichtig, diese Struktur bei der Übersetzung zu erhalten und sie in der ukrainischen Sprache auszudrücken. Unter Berücksichtigung des semantischen Aspekts sollte der Übersetzer nicht nur die grundlegende Bedeutung des Kompositums bewahren, sondern auch seine Assoziationen, Gefühle und Emotionen wiedergeben, die es hervorruft. Einige Komposita können mehrere mögliche Übersetzungen haben, die alle semantisch korrekt sind. In solchen Fällen sollte der Übersetzer die am besten geeignete Übersetzung wählen, die den Kontext am besten widerspiegelt (Amelina, 2018).

Die Übersetzung von Komposita ist ein komplexer Prozess, der ein tiefes Verständnis sprachlicher, semantischer und kultureller Aspekte erfordert. Der Übersetzer muss verschiedene Ansätze beherrschen und sie flexibel je nach spezifischer Aufgabe und Kontext anwenden können. Eine erfolgreiche Übersetzung von Komposita erfordert nicht nur linguistisches Wissen, sondern auch Kreativität und Sensibilität für sprachliche Nuancen.

Die Verwendung komplexer Teile in Märchen kann dazu dienen, Charaktere kurz zu beschreiben und zu definieren. Beispielsweise haben Charaktere wie Aschenputtel oder Dornröschen oft Namen, die ihren Charakter oder ihre Handlungsstränge widerspiegeln. Die Brüder Grimm waren für ihren kreativen Sprachgebrauch bekannt. Wenn man die Struktur und Bedeutung der Komponenten untersucht, kann man sehen, wie die Brüder Grimm Sprache nutzten, um komplexe Geschichten zu erzählen und tiefe Emotionen zu vermitteln.

Beim Übersetzen von Komposita aus den Märchen der Brüder Grimm ist es wichtig, die Magie und Atmosphäre des Originals zu bewahren. Alle Komposita haben seine eigene einzigartige Semantik, die berücksichtigt werden muss, um die Geschichte genau und ausdrucksstark in der ukrainischen Sprache wiederzugeben. Viele Wortverbindungen in den Märchen der Brüder Grimm haben eine emotionale Färbung, die dabei hilft, Angst, Freude, Nachdenklichkeit usw. auszudrücken. Zum Beispiel *"brennende Liebe"* (*палке кохання*), *"dunkle Ahnung"* (*темне передчуття*), *"strahlendes Glück"* (*світле щастя*) (Grimm, 2023). In den Märchen der Brüder Grimm werden oft Metaphern verwendet, die helfen, Szenen und Charaktere vorzustellen. Zum Beispiel *"silberner Mond"* (*срібний місяць*), *"dunkler Wald"* (*темний ліс*). In Wortverbindungen kann nicht nur der semantische Aspekt, sondern auch ihr Klang und ihre Rhythmik wichtig sein, zum Beispiel *"Hänsel und Gretel"*, *"Aschenputtel"*, *"Rumpelstilzchen"*.

Die Übersetzung deutscher Komposita ins Ukrainische, insbesondere im Fall der Märchen der Brüder Grimm, ist eine Aufgabe, die das Verständnis der Semantik, kultureller Aspekte und die Berücksichtigung stilistischer Besonderheiten umfasst: *"der Froschkönig"* (*Frosch + König*) – *Жаб'ячий принц* (*жаба + принц*),

"Dornröschen" (*Dorn + Röschen*) – *Спляча красуня (шип + квіточки)*,
 "Rotkäppchen" (*Rot + Käppchen*) – *Червона шапочка (червоний + капелюх)*.
 Jedoch ist es für eine genaue Wiedergabe der Bedeutungen von Komposita in der
 Übersetzung der Märchen der Brüder Grimm wichtig, nicht nur Literalität, sondern
 auch kontextuelles Verständnis zu berücksichtigen: "*Schneewittchen*" – *Білосніжка*
 (wörtlich "*weiß wie Schnee*"); "*Dornröschen*" – *Спляча красуня* (wörtlich "*Dorn*
und Rose").

Die Übersetzung der Märchen der Brüder Grimm aus dem Deutschen ins
 Ukrainische kann aufgrund von Unterschieden in Kultur, Linguistik und
 Weltanschauung zwischen diesen beiden Sprachen auf eine Reihe von
 Schwierigkeiten und Feinheiten stoßen (Bilous, 2013). Die Übersetzung der Märchen
 der Brüder Grimm ist eine Aufgabe, die hohe sprachliche und kulturelle Kompetenz
 sowie einen kreativen Ansatz erfordert.

2.2. Strategien bei der Übertragung von Wortkomposita ins Ukrainische

Bei der Übersetzung von Volksmärchen ist die Auswahl der
 Übersetzungsprinzipien, die Beachtung der Besonderheiten des Ausgangstextes und
 die Angemessenheit der Übersetzung von besonderer Bedeutung. Der
 Übersetzungsprozess beginnt mit der Aufzeichnung der Worte des Erzählers und
 erfordert dann die Interpretation des Textes. Es ist wichtig, nicht nur die Worte des
 Erzählers zu hören und aufzuschreiben, sondern auch Gesten und Pausen zu
 berücksichtigen. Einige Ausdrücke können einfach transliteriert werden, ohne die
 Struktur zu ändern. Zum Beispiel kann *Goldesel* ohne Veränderungen als *золотий*
осел übersetzt werden (Lepuchova, 2013; Grimm, 1982; Grimm, 2023).

Bei schweren Komposita können Wörter in separate Teile zerlegt werden, die
 dann übersetzt werden. Zum Beispiel könnte *Zwergenarmee* als *армія гномів*
 übersetzt werden (Lepuchova, 2013; Grimm, 1982; Grimm, 2023). Einige Komposita
 können Äquivalenten oder Synonyme in einer anderen Sprache haben, die verwendet
 werden können, um die Bedeutung zu erhalten. Zum Beispiel könnte *Spiegelkabinett*

als *дзеркальний лабіринт* або *лабіринт дзеркал* übersetzt werden (Lepuchova, 2013; Grimm, 1982; Grimm, 2023).

In einigen Fällen, wenn ein Wortkomposita übersetzt wird, kann ein neues Komposita in der Zielsprache erstellt werden, das die gleiche Bedeutung vermittelt. Zum Beispiel könnte für *Pfefferkuchenhaus* das neue Komposita *пряниковий будинок* (Lepuchova, 2013; Grimm, 1982; Grimm, 2023).

Linguisten wählen je nach Kontext, Zielgruppe und anderen Faktoren eine Übersetzungsstrategie, um maximale Verständlichkeit und Wiedergabe des Sinns des Originals in der Übersetzung zu gewährleisten. Analyse der linguistischen Übersetzungsstrategien von Komposita in den Märchen der Brüder Grimm kann die Verwendung verschiedener lexikalischer, semantischer und struktureller Techniken zur Wiedergabe der Bedeutung und Ausdruckskraft des Originals umfassen.

Manchmal kann man für die Übersetzung von Komposita nicht nur die Wörter selbst, sondern auch den Kontext, in dem sie verwendet werden, verwenden. Zum Beispiel, wenn es in einem Märchen um *Hexenküche* (*кухня відьми*) geht, kann man aus dem Kontext verstehen, dass es sich um eine spezielle Küche handelt, in der magische Tränke zubereitet werden. Daher kann der Übersetzer diesen Kontext nutzen, um eine angemessene Übersetzung auszuwählen, zum Beispiel *чарівна кухня* (Lepuchova, 2013; Grimm, 1982; Grimm, 2023).

In einigen Fällen können Komposita Elemente enthalten, die einzigartig für die deutsche Kultur oder Mythologie sind. Bei der Übersetzung kann es wichtig sein, diese Elemente durch Äquivalente aus der Kultur der Zielsprache zu ersetzen, um sie für die Leser verständlicher zu machen. Zum Beispiel könnte in dem Märchen *Schneewittchen* (*сніжна королева*) das Wort *Zwergenarmee* (*дружина гномів*) kann durch *армія карликів* ersetzt werden, um den mythologischen Kontext besser wiederzugeben (Lepuchova, 2013; Grimm, 1982; Grimm, 2023).

Diese Strategien können je nach spezifischem Kontext und Ziel des Übersetzens variieren. Jeder Übersetzer wählt den Ansatz, der den Anforderungen des Textes und den Bedürfnissen des Publikums am besten entspricht. Beim Übersetzen von Komposita ist es wichtig, die sprachlichen Besonderheiten und die

Stilistik der Zielsprache zu berücksichtigen. Zum Beispiel hat die ukrainische Sprache ihre eigenen Mechanismen zur Bildung von Komposita, die für die Übersetzung deutscher Komposita verwendet werden können. Dabei ist es wichtig, die Verbindung zwischen den Teilen des Kompositums zu erhalten und sie in der ukrainischen Übersetzung wiederzugeben.

Da in Märchen gleiche oder ähnliche Komposita vorkommen können, ist es wichtig, beim Übersetzen konsistent zu bleiben, um Verwirrung bei den Lesern zu vermeiden. Der Übersetzer sollte dieselben Begriffe für dieselben Konzepte verwenden und unnötige Änderungen vermeiden, die die Verständlichkeit und Kohärenz des Textes beeinträchtigen könnten. Das Ziel des Textes kann die Auswahl der linguistischen Übersetzungsstrategien beeinflussen. Zum Beispiel kann bei einem Märchen, das sich an Kinder richtet, die Übersetzung vereinfacht und leichter verständlich sein, während bei einem Text für ein erwachsenes Publikum komplexere und präzisere Übersetzungen akzeptabel sind.

Die Übersetzung von Phrasen oder Komposita in den Märchen der Gebrüder Grimm kann Aufmerksamkeit und Genauigkeit erfordern, da viele ihrer Werke archaischen Wortschatz und sprachliche Konstruktionen enthalten. Um die Genauigkeit der Übersetzung sicherzustellen, sollte der kulturelle und historische Kontext sowie die Unterschiede in der Bedeutung der Wörter zwischen den Sprachen berücksichtigt werden (Prunč, 2002).

Die Übersetzung von Phrasen oder Komposita von einer Sprache in eine andere kann eine anspruchsvolle Aufgabe sein, aufgrund unterschiedlicher sprachlicher, kultureller und historischer Unterschiede. Für eine präzise Wiedergabe der Bedeutungen von Komposita in den Übersetzungen der Grimm-Märchen ist es jedoch wichtig, nicht nur die wörtliche Übersetzung, sondern auch das kontextuelle Verständnis zu berücksichtigen: *Schneewittchen* – *Білосніжка* (wörtlich weiß wie Schnee); *Dornröschen* – *Dornröschen* (wörtlich Dorn und Rose) (Prunč, 2002).

Bei diesen Beispielen ist es offensichtlich, dass die Bemühungen, die wörtliche Bedeutung von Phrasen und Charakternamen zu übertragen, recht offensichtlich sind. Es ist jedoch auch wichtig, auf emotionale Nuancen zu achten,

die im Übersetzungsprozess verloren gehen oder verändert werden können. Darüber hinaus können historische und kulturelle Aspekte die Wortwahl und das Verständnis in einer anderen Sprache beeinflussen.

Das Verständnis der kulturellen und historischen Besonderheiten des Landes, in dem das Original erstellt wurde, kann bei der Auswahl der angemessensten Äquivalente für Komposita helfen: *Die Bremer Stadtmusikanten – Бременські музиканти*. Hier ist es wichtig, nicht nur den Ort des Geschehens, sondern auch die Abenteueratmosphäre und die Zusammenarbeit zwischen den Charakteren zu vermitteln (Prunč, 2002).

Die Märchen der Gebrüder Grimm haben ihre eigenen stilistischen Merkmale, und es ist wichtig, sie bei der Übersetzung zu berücksichtigen. Die Einhaltung der stilistischen Authentizität hilft dabei, die ursprüngliche Stimmung zu bewahren. Obwohl die Märchen der Gebrüder Grimm archaische Wörter enthalten können, ist es wichtig, zu vermeiden, dass zu literarische Archaisierungen verwendet werden, die für einen Leser in einer anderen Sprache unnatürlich wirken könnten.

Das Finden der genauesten Äquivalente für Kompositawörter hilft dabei, die Idee des Autors ohne Bedeutungsverlust zu vermitteln. In einigen Fällen können angepasste Ausdrücke oder Paraphrasen erforderlich sein, um die Bedeutung von Phrasen in einer anderen Sprache genauer wiederzugeben (Bilous, 1997, S. 32).

Die Märchen der Gebrüder Grimm enthalten oft Ambiguitäten, die schwer genau zu übersetzen sind. In solchen Fällen ist es wichtig, sorgfältig Wörter auszuwählen, um einen bestimmten Grad an Mehrdeutigkeit beizubehalten, wenn dies für den Inhalt wichtig ist. Wenn bereits frühere Übersetzungen der Märchen der Gebrüder Grimm existieren, kann es hilfreich sein, sie zu studieren, um Wiederholungen zu vermeiden oder bereits bestehende Äquivalente zu berücksichtigen.

Ein allgemeiner Ansatz für die Übersetzung der Märchen der Gebrüder Grimm sollte die Spezifik und den Kontext der Werke berücksichtigen, wobei gleichzeitig die Essenz und die Stilistik des Originals erhalten bleiben. Eine genaue Übersetzung von Komposita ist wichtig, um die Nuancen der Ideen und Emotionen zu bewahren. Es ist wichtig, die sprachlichen Besonderheiten beider Sprachen zu betrachten,

insbesondere die Bildung von Komposita und ihre Eigenschaften. Dies hilft, lexikalische und grammatikalische Feinheiten zu vermeiden, die zu Missverständnissen führen könnten (Bilous, 1997, S. 34).

Das Vermeiden einer wörtlichen Übersetzung, insbesondere bei Idiomen und Ausdrücken, und die Übertragung ihrer Bedeutung in den Kontext sind von Bedeutung. Moderne Übersetzer können auch zeitgenössische literarische und übersetzerische Trends berücksichtigen. Dies kann die Verwendung zeitgemäßer Sprachlexik oder die Aktualisierung archaischer Konstruktionen für moderne Leser einschließen (Prunč, 2002).

Diese Empfehlungen können je nach spezifischem Text und Zielsprache variieren. Es ist wichtig, alle Aspekte der Sprache und Kultur zu berücksichtigen, um die bestmöglichen Ergebnisse bei der Übertragung der Genauigkeit der Bedeutung von Kompositawörtern in den Übersetzungen der Märchen der Gebrüder Grimm zu erzielen. Es sollte daran erinnert werden, dass Übersetzung eine Aufgabe ist, die einen kreativen Ansatz und Sensibilität für kulturelle Nuancen erfordert. Es ist wichtig, flexibel und offen für die Verbesserung der Übersetzung zu sein, insbesondere im Gespräch mit Muttersprachlern und Experten auf dem Gebiet der Literatur (Prunč, 2002).

2.3. Herausforderungen an die Übersetzung der Komposita

Die Übersetzung der Märchen der Gebrüder Grimm aus dem Deutschen ins Ukrainische kann aufgrund der Unterschiede in Kultur, Linguistik und Weltanschauung zwischen diesen beiden Sprachen auf eine Reihe von Schwierigkeiten und Feinheiten stoßen (Bilous, 2013). Die Gebrüder Grimm verfassten ihre Märchen in einem deutschen kulturellen und historischen Kontext. Einige Aspekte und Bilder könnten für das ukrainische Publikum fremd sein. Der Übersetzer muss diese Unterschiede berücksichtigen und versuchen, Äquivalente zu finden, die für den ukrainischen Leser verständlich und akzeptabel sind. Die deutsche und ukrainische Sprache weisen unterschiedliche grammatikalische und lexikalische

Merkmale auf. Dieselben Äußerungen oder Bilder können einen kreativen Ansatz erfordern, um ihren Sinn und emotionalen Gehalt in der Übersetzung zu bewahren (Bilous, 2013).

Die ukrainische Sprache hat ihre regionalen Variationen, und einige Ausdrücke, die in einem Teil der Ukraine verstanden werden, können in anderen Regionen unverständlich sein. Der Übersetzer sollte den Gebrauch von Sprache vermeiden, die für ein breites Publikum schwer verständlich sein könnte (Bilous, 2013). Die Märchen der Gebrüder Grimm enthalten oft Magie, fantastische Kreaturen und spezifische Begriffe, die ohne Verlust des Sinns und der Farbigkeit schwer genau zu übersetzen sind. Viele der Märchen der Gebrüder Grimm basieren auf folkloristischen Traditionen, die für die deutsche Kultur einzigartig sein können.

Der Übersetzer sollte mit dem ukrainischen Volksmärchen vertraut sein und es bei der Übersetzung berücksichtigen, um die bestmögliche Übereinstimmung mit dem nationalen Kontext zu gewährleisten. Die Übersetzung der Märchen der Gebrüder Grimm ist eine Aufgabe, die ein hohes Maß an sprachlicher und kultureller Kompetenz sowie einen kreativen Ansatz erfordert. Es gilt, die Essenz und Atmosphäre des Originals zu bewahren und es zugänglich und fesselnd für das ukrainische Publikum zu machen.

Einige Märchen der Gebrüder Grimm können mythologische oder historische Aspekte enthalten, die dem ukrainischen Leser weniger vertraut sein könnten. Der Übersetzer sollte mit diesen Aspekten vertraut sein und in der Lage sein, Erklärungen zu liefern oder Äquivalente zu verwenden, um die Bedeutung zu erhalten. Die Märchen der Gebrüder Grimm sind oft an Kinder gerichtet, und der Übersetzer muss die altersspezifischen Merkmale und das Sprachverständnis des jungen Publikums berücksichtigen. Es ist wichtig, Leichtigkeit und Zauberhaftigkeit in der Sprache aufrechtzuerhalten. Die Märchen der Gebrüder Grimm können archaische Ausdrücke oder stilisierte Sprache enthalten, die bei der Übersetzung berücksichtigt werden müssen. Die Bewahrung des antiken Stils und des Duftes des Märchens kann eine Herausforderung darstellen. Viele Märchen haben einen erzieherischen Aspekt oder eine Moral. Der Übersetzer muss sicherstellen, dass diese Nuancen und Werte so

übermittelt werden, dass sie für das ukrainische Publikum verständlich und relevant sind (Lepuchova, 2013, S. 133).

Die Gebrüder Grimm hatten ihren eigenen Stil und sprachliche Besonderheiten, die ihre Werke einzigartig machten. Der Übersetzer muss sensibel für diese Besonderheiten sein und sich bemühen, sie in der Übersetzung zu bewahren. Der allgemeine Ansatz zur Übersetzung der Märchen der Gebrüder Grimm sollte nicht nur linguistische, sondern auch kulturelle, historische und moralische Aspekte berücksichtigen. Dies ist eine Aufgabe, die hohe Meisterschaft und kreatives Denken erfordert, um den Wert und die Farbigkeit des Originals in der ukrainischen Übersetzung zu bewahren. Die Märchen der Gebrüder Grimm sind Teil des Weltliteraturerbes, und der Übersetzer muss sich bemühen, den literarischen Wert und die stilistische Meisterschaft des Originals zu erhalten.

Einige Märchen der Gebrüder Grimm können Reime oder eine rhythmische Struktur verwenden. Der Übersetzer muss sorgfältig daran arbeiten, um die Musikalität und den Rhythmus der Sprache zu bewahren. In den Märchen können traditionelle Ausdrücke oder Redewendungen enthalten sein, die eine einzigartige Interpretation in der deutschen Sprache haben. Der Übersetzer sollte Äquivalente suchen, die nicht nur die wörtliche Bedeutung, sondern auch den stilistischen Charakter vermitteln. Besondere Aufmerksamkeit sollte auf die Beibehaltung oder Vermeidung von Stereotypen gelegt werden, die in den Originaltexten vorhanden sein können. Eine moderne Übersetzung sollte zeitgemäße Standards der Gleichberechtigung und ein Verständnis für kulturelle Unterschiede berücksichtigen (Lepuchova, 2013, S. 133).

Die Übersetzung von Märchen erfordert nicht nur technische Fähigkeiten, sondern auch einen kreativen Ansatz. Der Übersetzer muss die Atmosphäre des Märchens empfinden und sie angemessen ausdrücken können, selbst wenn dies eine kreative Neugestaltung des Originals erfordert (Lepuchova, 2013, S. 135).

SCHLUSSFOLGERUNGEN ZUM KAPITEL II

Die Analyse der linguistischen Übersetzungsstrategien der Märchen der Gebrüder Grimm ins Ukrainische betont die Notwendigkeit eines hohen Maßes an sprachlicher und kultureller Kompetenz des Übersetzers. Die Übersetzung deutscher Komposita ins Ukrainische anhand der Märchen der Gebrüder Grimm kann aufgrund der Besonderheiten der Wortbildung und der Vielfalt der Bedeutungen von Komposita eine anspruchsvolle Aufgabe sein. Auf Ukrainisch kann ein Kompositum übersetzt werden, um die gleiche Idee wie das deutsche Original widerzuspiegeln, zum Beispiel kann *Feuerdrache* als *вогняний дракон* übersetzt werden. Wenn es kein äquivalentes Kompositum im Ukrainischen gibt, kann eine Wendung verwendet werden, die einen ähnlichen Inhalt vermittelt. Zum Beispiel kann *Zauberwald* als *ліс, повний чарівності* übersetzt werden. Die ukrainische Sprache erlaubt es, Komposita durch die Kombination einzelner Wörter zu übersetzen, die die Bedeutung jedes Bestandteils widerspiegeln, zum Beispiel kann *Märchenprinz* als *принц казковий* übersetzt werden. Manchmal können andere Ausdrücke oder Phrasen mit ähnlicher Bedeutung in der ukrainischen Sprache verwendet werden, um denselben Sinn auszudrücken. Zum Beispiel kann *schnelllaufender Bach* (*швидкотечний струмок*) als *ручій, що стрімко тече* übersetzt werden.

Die Übersetzung der Märchen der Gebrüder Grimm erfordert das Bewahren der wörtlichen Bedeutungen von Komposita, erfordert jedoch auch Kreativität, um den Kontext, die Atmosphäre und die Emotionen zu vermitteln. Der Übersetzer muss sich der kulturellen Unterschiede zwischen der deutschen und ukrainischen Sprache bewusst sein und Ausdrücke und Bilder sorgfältig anpassen, um von der ukrainischen Zielgruppe verstanden zu werden. Die Märchen der Gebrüder Grimm basieren oft auf folkloristischen Traditionen, und ihre Elemente erfordern besondere Aufmerksamkeit und Untersuchung für eine korrekte Wiedergabe in der Übersetzung.

Schwierigkeiten können bei der Wiedergabe der emotionalen Nuancen und des feinen Humors auftreten, die den Märchen eigen sind. Der Übersetzer muss Sensibilität für diese Aspekte zeigen. Der Übersetzer muss mit den sprachlichen, grammatikalischen und stilistischen Besonderheiten der deutschen und ukrainischen

Sprache vertraut sein, um das Original genau wiederzugeben. Die Übersetzung der Märchen der Gebrüder Grimm stößt auf Schwierigkeiten aufgrund kultureller, historischer und folkloristischer Unterschiede, die zusätzliche Forschung erfordern. Es ist wichtig, den literarischen Wert und die stilistische Meisterschaft des Originals zu bewahren, um nicht nur den Inhalt, sondern auch den künstlerischen Wert des Werkes zu vermitteln.

All diese Schlussfolgerungen unterstreichen die Komplexität der Aufgabe, Märchen der Gebrüder Grimm zu übersetzen, und die Bedeutung eines tiefen Verständnisses nicht nur sprachlicher Aspekte, sondern auch des kulturellen Hintergrunds und der Idiome. Der Übersetzer muss flexibel, kreativ und die Besonderheiten jedes Märchens berücksichtigen, um eine treue Übersetzung zu gewährleisten, die für den Leser in der neuen Sprache wertvoll ist.

SCHLUSSFOLGERUNGEN

Bei der Übersetzung deutscher Komposita, insbesondere im Kontext der Märchen der Gebrüder Grimm, ist es wichtig, nicht nur die lexikalische Bedeutung, sondern auch den emotionalen oder kulturellen Unterton zu berücksichtigen, den sie tragen. Die Märchen der Gebrüder Grimm haben ihre eigene Spezifik, und es ist wichtig, die Atmosphäre und den Stil des Originals beim Übersetzen zu bewahren. Der Übersetzer sollte bestrebt sein, die Bedeutung des Kompositwortes so genau wie möglich wiederzugeben, unter Berücksichtigung seines Kontexts im Märchen. Zum Beispiel können Komposita, die auf magische oder fantastische Objekte hinweisen, einen kreativen Ansatz erfordern, um den märchenhaften Ton zu erhalten. Die Märchen der Gebrüder Grimm haben oft einen archaischen oder märchenhaften Sprachstil. Es ist wichtig, diese stilistischen Merkmale bei der Übersetzung von Komposita zu bewahren, um den Ton des Originals zu gewährleisten.

In einigen Fällen, in denen Komposita eine phonetische Harmonie oder einen Rhythmus haben, sollte der Übersetzer eine Entsprechung im Ukrainischen suchen, um die Klangharmonie zu erhalten. Da die Märchen der Gebrüder Grimm tiefe kulturelle Wurzeln haben, sollte der Übersetzer vermeiden, Komposita auf eine Weise zu transformieren, die die Authentizität kultureller Elemente verlieren oder verfälschen könnte.

Der Übersetzer kann einen kreativen Ansatz verwenden, um neue Komposita zu bilden oder bereits existierende in der ukrainischen Sprache zu nutzen, die die in den deutschen Komposita enthaltenen Ideen am besten ausdrücken. Der Übersetzer sollte den Kontext des Gebrauchs von Komposita im Märchen sorgfältig analysieren, da sich ihre Bedeutungen je nach Umständen ändern können. Einige Komposita können Elemente von Humor oder Ironie enthalten. Der Übersetzer sollte für diese Aspekte sensibel sein und versuchen, ihre Stimmung auf Ukrainisch wiederzugeben.

Der allgemeine Ansatz sollte ein Gleichgewicht zwischen der Treue zum Original und der Sicherstellung von Verständlichkeit und Natürlichkeit in der ukrainischen Sprache sein. Der Übersetzer sollte eine wörtliche Übersetzung der Komposita vermeiden, da dies zu Bedeutungsverlust oder unnatürlichem Klang

führen kann. Stattdessen sollte die Semantik und Expressivität berücksichtigt werden, um die Idee des Kompositwortes zu vermitteln. Der Übersetzer sollte das Zielpublikum bei der Auswahl von Wortkomposita berücksichtigen. Zum Beispiel sollten für Kinder gerichtete Märchen Übersetzungen gewählt werden, die für junge Leser verständlich und interessant sind. Beim Übersetzen der Märchen der Gebrüder Grimm ist es wichtig, die Struktur bei der Verwendung von Begriffen und Satzstrukturen einzuhalten. Dies hilft, die Einheitlichkeit der Sprache zu bewahren und eine konsistente und logische Anpassung zu schaffen. Die Gebrüder Grimm verwendeten Elemente des Volksglaubens in ihren Märchen.

Der Übersetzer sollte darauf achten, diese kulturellen Besonderheiten zu bewahren und möglicherweise ähnliche Elemente des ukrainischen Volksglaubens zu berücksichtigen. Der Übersetzer kann Kreativität bei der Synthese von Wörtern oder der Auswahl der passendsten Äquivalente für die Wortbildung zeigen. Dies ermöglicht eine effektivere und natürlichere Übersetzung. Der Übersetzer kann seine eigenen Erfahrungen und Kenntnisse der ukrainischen Kultur nutzen, um die Genauigkeit und Anpassungsfähigkeit der Wortkomposita entsprechend dem Kontext zu gewährleisten. Beim Übersetzen von mit Charakteren verbundenen Wortkomposita ist es wichtig, ihre charakteristischen Merkmale und Eigenschaften zu berücksichtigen.

Die Auswahl der geeigneten Begriffe kann helfen, nicht nur die Namen der Charaktere, sondern auch ihre einzigartigen Eigenschaften und ihre Rolle im Märchen zu vermitteln. Wortkomposita haben oft bildlichen Charakter. Der Übersetzer sollte darauf achten, die Bildhaftigkeit und metaphorische Natur der Wörter für ukrainische Leser beizubehalten. Insgesamt erfordert die Übersetzung deutscher Wortkomposita ins Ukrainische für die Märchen der Gebrüder Grimm eine gründliche Textanalyse, Berücksichtigung kultureller Unterschiede und einen kreativen Ansatz, um eine erfolgreiche Anpassung und Bewahrung der Magie des Originals zu gewährleisten.

Zusammenfassend ist die Übersetzung deutscher Wortkomposita ins Ukrainische im Kontext der Märchen der Gebrüder Grimm eine Aufgabe, die ein

tiefes Verständnis der Sprache, des kulturellen Kontexts und des Stils der Werke erfordert. Der kreative Ansatz des Übersetzers und die Bewahrung wichtiger Aspekte des Originals helfen dabei, eine Übersetzung zu schaffen, die den Geist und die Schönheit der Märchen der Gebrüder Grimm auf Ukrainisch vermittelt.

РЕЗЮМЕ

Курсова робота присвячена дослідженню перекладу німецьких слів-комполітів українською мовою (на прикладі казок братів Грімм).

Курсова робота складається зі вступу, двох розділів, висновків, списку літератури та резюме. Обсяг роботи – 37 сторінок. У списку літератури зазначено 30 джерел.

У **вступі** обґрунтовано актуальність обраної для дослідження проблеми, визначено її мету та конкретні завдання, з'ясовано її об'єкт і предмет, розкрито практичне значення.

У **першому** розділі йдеться про поняття перекладу та його особливості, а також досліджено поняття слів-комполітів та їх особливості. Крім цього було вивчено та проаналізовано основні підходи до перекладу слів-комполітів.

У **другому** розділі аналізуються лінгвістичні стратегії перекладу, передачу точності значень слів-комполітів у перекладі та що для цього потрібно, а також виявляються труднощі та нюанси під час перекладу.

У **висновках** викладено результати проведеного дослідження. Успішний переклад німецьких слів-комполітів українською мовою вимагає не лише мовних навичок, а й глибокого розуміння відповідних галузей та врахування культурних особливостей.

Ключові слова: слова-комполіти, переклад, німецька мова, українська мова, казки.

RESÜMEE

Die Semesterarbeit widmet sich der Untersuchung der Übersetzung deutscher Komposita ins Ukrainische (am Beispiel der Märchen der Brüder Grimm). Die Semesterarbeit besteht aus einer Einleitung, zwei Kapiteln, Schlussfolgerungen, einer Literaturliste und einem Abstract. Der Umfang der Arbeit beträgt 37 Seiten. In der Literaturliste sind 30 Quellen angegeben.

In der Einleitung wird die Relevanz des gewählten Forschungsproblems begründet, ihr Ziel und konkrete Aufgaben definiert, ihr Objekt und Gegenstand erläutert und ihre praktische Bedeutung aufgezeigt.

Im ersten Kapitel werden das Konzept der Übersetzung und ihre Besonderheiten sowie das Konzept der Komposita und ihre Merkmale untersucht. Darüber hinaus wurden die wichtigsten Ansätze zur Übersetzung von Komposita untersucht und analysiert.

Im zweiten Kapitel werden linguistische Übersetzungsstrategien analysiert, die Übertragung der Genauigkeit der Bedeutung von Komposita in der Übersetzung untersucht sowie die Schwierigkeiten und Nuancen während der Übersetzung aufgezeigt.

In den Schlussfolgerungen werden die Ergebnisse der durchgeführten Untersuchung dargelegt. Eine erfolgreiche Übersetzung deutscher Komposita ins Ukrainische erfordert nicht nur sprachliche Fähigkeiten, sondern auch ein tiefes Verständnis der entsprechenden Fachgebiete und die Berücksichtigung kultureller Besonderheiten.

Schlüsselwörter: Wortkomposita, Übersetzung, deutsche Sprache, ukrainische Sprache, Märchen.

Kirieleva T. V. „Translation of German compound words into Ukrainian (using the example of the fairy tales of the Brothers Grimm“.

LITERATURVERZEICHNIS

1. Амеліна, С.М., Бабенко, О.В., & Білоус, Н.В. (2018). *Актуальні проблеми теорії і практики сучасного перекладу: Центр української лінгвістики*. Київ: ЦУЛ.
2. Бацевич, Ф.С. (2004). *Основи комунікативної лінгвістики*. Київ: Академія.
3. Білоус, О.М. (2013). *Теорія і технологія перекладу*.
https://cusu.edu.ua/images/download-files/inmov/posibniki/%D1%82%D0%B5%D0%BE%D1%80%D1%96%D1%8F_%D0%BF%D0%B5%D1%80%D0%B5%D0%BA%D0%BB%D0%B0%D0%B4%D1%83.pdf
4. Білоус, О.М. (1997). *До деяких питань теорії художнього перекладу*. У: Наукові записки. Серія: Проблеми філології і методики навчання іноземних мов, Випуск 12. Кіровоград.
5. Білоус, О.М. (2002). Charakter der Äquivalenzbeziehungen in der Translation. У збірнику *Вісник Сумського державного університету. Серія "Філологічні науки"*.
6. Брати Грімм, Вільгельм Грімм (1982). *Бременські музиканти*. Київ: Видавництво «Веселка».
7. Брати Грімм (2002). *Казки*. Переклад з німецької. Київ.
8. Гнатюк, А. (2009). *Про мову перекладів казки*.
<http://kulturamovy.univ.kiev.ua/KM/pdfs/Magazine46-47-37.pdf>
9. Демецька, В. В. (2007). *Теорія адаптації в перекладі: дис. докт. філ. наук: 10.02.16*. Київ.
10. Демецька, В. В. (2007). *Перекладацька адаптація та типологія дискурсів*.
Нова технологія: Збірник наукових праць (с. 205-210). Запоріжжя: Видавництво ЗНУ.
11. Деркачова, О. (2013). *Літературна казка Німеччини та Австрії*.
<http://lib.pnu.edu.ua:8080/bitstream/123456789/1459/1/german%20fairy%20tale.pdf>

12. Капніна, Г. (2016). *Особливості відтворення антропонімів у процесі перекладу казок*. <https://lingvj.oa.edu.ua/articles/2014/n45/73.pdf>
13. Кияк, Т. Р., Науменко, А. М., Огуй, О.Д. (2008). *Перекладознавство (німецько-український напрям): підручник*. Київ: Видавничо-поліграфічний центр «Київський університет».
14. Коптілов, В. В. (2003). *Теорія і практика перекладу*. Київ: Видавництво «Юніверс».
15. Лепухова, Н.І. (2013). *До проблеми перекладу німецького казкового дискурсу*. У: Наукові праці: науково-методичний журнал. Філологія. Мовознавство.
16. Лепухова, Н.І. (2013). *Переклад літературної казки як інтерпретація казкового світу автора*. У: Збірка наукових праць Національного авіаційного університету «Гуманітарна освіта у технічних вищих навчальних закладах».
17. Лепухова, Н. (2015). *Відтворення особливостей німецької літературної романтичної казки*.
https://scc.knu.ua/upload/iblock/bd8/aref_Liepukhova%20N.I.%20.pdf
18. Мірам, Г. Є. (2003). *Основи перекладу: [курс лекцій]*. Київ: Видавництво «Ельга», Ніка-Центр.
19. Ніколаєнко, К. (2018). *Мовна репрезентація анімалістичної символіки в німецькомовній та україномовній лінвокультурах у перекладацькому аспекті*.
https://ela.kpi.ua/bitstream/123456789/25767/1/Nikolaenko_magistr.pdf
20. Переклад у наукових дослідженнях представників харківської школи: колективна монографія. Кафедра теорії та практики перекладу англійської мови Харківського національного університету імені В. Н. Каразіна. Вінниця: Видавництво «Нова книга», 2013.
21. Потапенко, О.І., Потапенко, Я.О., & Кожуховська, Л.П. (2014). *Українська лінвокультурологія*. Корсунь-Шевченківський: ФОП Гаврищенко В.М.
22. Сидорчук, В. (2021). *Особливості перекладу народних казок*.

- https://library.udpu.edu.ua/library_files/stud_konferenzia/2021/2/47.pdf
23. Степовенко, А. (2023). *Особливості перекладу німецьких казок*.
<https://eprints.cdu.edu.ua/5536/1/117-117.pdf>
24. Тимченко, Є. (2007). *Особливості перекладу власних назв у казках «Братів Грімм»*. У: *Казки / Пер. з німецької*. Київ, 2002.
<http://publications.lnu.edu.ua/collections/index.php/foreignphilology/article/view/File/624/626>
25. Щигло, Л.В. (2015). *Основи теорії та практики перекладу. Німецька мова*. Суми : Сумський державний університет.
26. Brüder Grimm. (2016). *Bremen Stadtmusikanten Deutschland*. Hueber.
27. Der Wolf und die sieben jungen Geißlein.
https://www.grimmstories.com/de/grimm_maerchen/der_wolf_und_die_sieben_jungen_geisslein
28. Die Bremer Stadtmusikanten.
https://www.grimmstories.com/de/grimm_maerchen/die_bremer_stadtmusikanten
29. Dornröschen.
https://www.grimmstories.com/de/grimm_maerchen/dornroschen
30. Erich Prunč. (2002). *Einführung in die Translationswissenschaft*. Band 1. *Orientierungsrahmen*. Gray.